

*Midsummer Night's
Trio Concert*

Thursday, 4 August 2005
Hamarikyu Asahi Hall

主催 Presented by

日本音楽財団
NIPPON MUSIC FOUNDATION

助成 Supported by

 **日本財団**
The Nippon Foundation



財団法人 日本音楽財団
会長 小林 寛

本日は「真夏の夜のトリオ・コンサート」へご来場いただき、誠にありがとうございます。

昨年、当財団事業の大きな柱のひとつである楽器貸与事業の開始から10年が経過致しました。財団は現在ストラディヴァリウス18挺、デル・ジェス2挺を保有しており、それら世界的文化遺産である弦楽器名器を、次世代へと継承すべく保管理しながら、国の内外を問わず一流の演奏家や若手有望演奏家に無償で貸与しております。

この度、ヴァイオリニストの安永徹氏とチェリストの石坂団十郎氏、ピアニストの市野あゆみさんが日本各地でのトリオ・コンサートのため来日されたのを機に、当財団の演奏会にご出演いただくことになりました。今回のトリオでの演奏は、昨年4月に財団設立30周年を記念して、ザルツブルグ・イースター音楽祭の公式プログラムとして行った“Easter with Stradivarius”コンサートにおけるお三方の共演がきっかけとなって実現したものです。

2003年より当財団がストラディヴァリウス1702年製ヴァイオリン「ロード・ニューランズ」を貸与している安永氏は、1983年よりベルリン・フィルハーモニー管弦楽団の第一コンサートマスターを務めておられ、ソリストや室内楽奏者としても活躍されています。また、石坂氏は多くの著名なコンクールで優勝を飾っている新進気鋭の演奏家です。当財団は2004年よりストラディヴァリウス1696年製チェロ「ロード・アイレスフォード」を貸与しております。ピアニストの市野さんもベルリンを拠点に幅広く活動され、安永氏と数多く共演されています。

本日のコンサートは、日本財団の多大なるご支援により実現できました。この場を借りて関係者の皆様に厚く御礼申し上げます。

Thank you very much for attending “Midsummer Night’s Trio Concert” this evening.

Ten years have passed since Nippon Music Foundation started the “Acquisition and Loan of Stringed Instruments” program, one of the Foundation’s main pillars of activities. The Foundation has now come to own 18 Stradivarius and 2 Guarneri del Gesu, and as a custodian of the world cultural assets, maintains these precious instruments for future generations and loans them gratis to young promising musicians as well as established artists regardless of their nationalities.

Mr. Toru Yasunaga, Mr. Danjulo Ishizaka and Ms. Ayumi Ichino are now in Japan for a series of trio concerts and kindly agreed to perform for us tonight. Their first encounter as a trio was during the Salzburg Easter Festival 2004 when the “Easter with Stradivarius” concert was presented to celebrate the 30th anniversary of our Foundation.

Stradivarius 1702 violin “Lord Newlands” has been on loan to Mr. Yasunaga since 2003. He is the principal concertmaster of the Berlin Philharmonic and also well known as a soloist and a chamber musician. Mr. Ishizaka who has been performing on the Stradivarius 1696 cello “Lord Aylesford” since 2004 is a young promising cellist having won numerous competitions. Ms. Ichino often performs with Mr. Yasunaga besides her soloist activities.

We would like to take this opportunity to express our sincere gratitude to The Nippon Foundation for their generous support to make this concert possible.

Makoto Kobayashi
Chairman, Nippon Music Foundation

PROGRAM NOTES

ボフスラフ・マルティヌー

Bohuslav Martinů

(1890-1959)

ヴァイオリンとチェロのためのデュオ 第1番

Duo for Violin and Cello No.1

(1927)

I Preludium Andante moderato

II Rondo Allegro con brio

マルティヌーは1923年、母国チェコを出てパリに暮らした。作曲家として知られ始めた頃にかかれたのがこの曲であり、プラハ音楽院の同窓生スタニスラス・ノヴァクとモーリッツ・フランクに捧げられている。ノヴァクは当時のチェコ・フィルハーモニー管弦楽団のリーダーであり、マルティヌーもフランスに渡るまでの5年間、同楽団で第二ヴァイオリンを務めた。民族主義的な作品を多く残したマルティヌーはナチスに追われ、第二次世界大戦勃発後アメリカに亡命。戦後、共産党の支配に置かれた祖国には、望郷の念を抱きながらも二度と戻らなかった。それでもチェコ人としての誇りを持ち続け、チェコの民族音楽を取り入れながら新しい表現方法を常に模索し続けたという。

Martinů left his homeland Czechoslovakia for Paris in 1923. This piece was composed when his reputation was growing as a composer, and was dedicated to two of his friends at the Conservatory in Prague, Stanislav Novák and Maurice Frank. Novák was a leader of the Czech Philharmonic Orchestra, where Martinů also played as a second violinist for 5 years until he moved to France. Martinů's pieces clearly illustrated his Czech nationalism, which led the Nazis to blacklist him. He fled to the United States when the World War II broke out and never returned to his loving country, which was communized after the war. However, he remained profoundly Czech and kept inspired by Czech folk music, seeking and achieving new modes of expression.

ピョートル・イリイチ・チャイコフスキー
Pyotr Il'yich Tchaikovsky
(1840-1893)

ピアノ三重奏曲 イ短調
「偉大な芸術家の思い出のために」
Trio for Piano, Violin and Cello in A minor
Op. 50 “In Memory of a Great Artist”
(1882)

- I Pezzo elegiaco
II Tema con variazioni
~ Variazione finale e coda

1877年に性急で不幸な結婚をして以来、チャイコフスキーは極度の神経衰弱に陥り、作品の質も落ちていた。しかし、彼の作曲活動を支え続けたモスクワ音楽院初代学長、ニコライ・ルビンシュテインの死を悼んで作曲されたこの作品は、非常に完成度が高いとされる。ルビンシュテインはピアノの名手で、15年以上に亙りチャイコフスキーの多くの作品を初演しており、チャイコフスキーも、豊かな音楽知識を持つ先輩として尊敬していた。標題「偉大な芸術家の思い出のために」は作曲家自身の手で楽譜に記されたものである。哀悼の念は感傷的な情緒となって音楽に表現されており、特に壮麗なピアノのパートは、ルビンシュテインを偲んで書かれたことがよく分かる。

Tchaikovsky had suffered from a serious nervous breakdown after his hasty and unhappy marriage in 1877. This resulted in lack of quality in his works. However, this piece is regarded as an exception. It was composed to mourn the death of Nikolay Rubinstein, the first president of the Moscow Conservatory. Rubinstein was a talented pianist and supported Tchaikovsky's activities by premiering many of his works for over 15 years. Tchaikovsky respected him as an artist with full of musical knowledge. The title “In Memory of a Great Artist” was handwritten by the composer himself on the score. His grief is sentimentally expressed in music and it is clear that the magnificent piano part was written in remembrance of Rubinstein.

安永 徹（ヴァイオリン）



1951年福岡に生まれる。1964年より江藤俊哉に師事。桐朋学園高等学校音楽科を経て同大学音楽学部に入學し、在學中1971年に第40回日本音楽コンクールで第一位を受賞した。卒業後はヨーロッパに渡りベルリン芸術大学に入學、ミシェル・シュヴァルペに師事。1977年、ベルリン・フィルハーモニー管弦楽団に第一ヴァイオリン奏者として入団し、1983年からは同楽団の第一コンサートマスターを務めている。

1978年にベルリン・フィル・弦楽ソリストに参加し、1983年から1999年にはリーダーを務めた。1999年からはベルリン・フィル・カンマーソリストのメンバーとして、ヨーロッパ全域や日本で定期的に演奏会を行なっている。ソリスト、室内楽奏者としても世界各地で演奏し、高い評価を受けている。また、市野あゆみ(ピアノ)と共に子供たちや老人の施設におけるコンサートをたびたび行い、コンサートホールに足を運びにくい人々にも最良の音楽を提供し続けている。

2004年4月、ザルツブルグ音楽祭の公式プログラムとして当財団が主催し、14挺のストラディヴァリウスを一堂に会した“Easter with Stradivarius”においては、曲目の選出や自宅でのリハーサル等、市野と積極的にコーディネートし、また奏者としても出演して大変な好評を博した。

市野あゆみとの共演によるリチャルト・シュトラウスやフランク、ベートーヴェンのソナタ他、数多くのレコーディングを行っている。

現在、日本音楽財団から貸与されているストラディヴァリウス1702年製ヴァイオリン「ロード・ニューランズ」を使用している。

Toru Yasunaga (violin)

Born in Fukuoka, Japan in 1951, Toru Yasunaga studied under Toshiya Eto and graduated from the University of Toho Gakuen School of Music in 1974. While studying at the university, Yasunaga won the First Prize at the 40th Music Competition of Japan in 1971. In 1975, Yasunaga entered the Hochschule der Künste Berlin and studied under Michel Schwalbé. In 1977, Toru Yasunaga joined the Berlin Philharmonic as a first violinist, and since 1983, he is the principal concertmaster.

Yasunaga has also performed regularly in Japan and throughout Europe both as a soloist and as a member of the Philharmonic String Soloists Berlin which he joined in 1978 and was the leader between 1983 and 1999. Since then, he is a member of the Philharmonic Chamber Soloists Berlin. In addition, Yasunaga has been actively performing duo with Ayumi Ichino (piano) since 1985 and they are highly acclaimed throughout the world. They often give concerts to provide good music for sick children and elderly people who have difficulties in going to concert halls.

Yasunaga and Ichino were instrumental in putting together the programme of our Foundation's concert ("Easter with Stradivarius" using 14 Stradivarius instruments) during the Salzburg Easter Festival 2004. A great success of the concert owes to a key role they have played and the rehearsal opportunities they have provided for the young players at their Berlin home.

Yasunaga has released with Ayumi Ichino many recordings of Richard Strauss, Frank, Beethoven and others.

Toru Yasunaga performs on the Stradivarius 1702 "Lord Newlands" violin on loan from Nippon Music Foundation.

石坂 団十郎 (チェロ)



1979年ドイツで日本人の父親とドイツ人の母親の間に生まれ、4歳でチェロを始める。1993年からケルンでハンス・クリスチャン・シュヴァイカーに師事。1997年にはインディアナ大学で学び、1998年から2004年まではベルリンのハンス・アイスラー音楽大学にてボリス・ペルガメンシコフの下で研鑽を積んだ。現在は同大学でアンティエ・ヴァイトハース、タベア・ツィンマーマンに師事している。

1998年ガスパール・カサド国際チェロ・コンクール(スペイン)、1999年ルトスワフスキ国際チェロ・コンクール(ポーランド)、2001年ミュンヘン国際音楽コンクール・チェロ部門(ドイツ)、2002年第一回エマヌエル・フォイアマン・コンクール(ドイツ)で優勝。2003年にはドイツのヤング・アーティスト・オブ・ザ・イヤー賞を受賞している。

これまでに、バイエルン放送交響楽団、ボルティモア交響楽団、フランクフルト放送交響楽団、ミュンヘン室内管弦楽団、ウィーン交響楽団、NHK交響楽団などの著名なオーケストラと共演。ムスティラフ・ロストロポーヴィチ、クシシュトフ・ペンデレツキ、ギドン・クレメール、クリストフ・ポッペンなどと共演を果たし、2006年10月にロジャー・ノリントンとの日本ツアーも予定されている。ザルツブルグ音楽祭やラインガウ音楽祭などの音楽祭にも多数出演している。今年2005年秋には、ピアニスト、マーティン・ヘルムヒュンとの共演でソニークラシカルより初のCDが日本発売される。

現在、日本音楽財団から貸与されているストラディヴァリウス1696年製チェロ「ロード・アイレスフォード」を使用している。

Danjulo Ishizaka (cello)

Born in 1979 to a German mother and a Japanese father, Danjulo Ishizaka received his first cello lessons at the age of four. He studied with Hans Christian Schweiker in Cologne between 1993 and 1998, and studied at the Indiana University in the United States in 1997. Ishizaka studied under Boris Pergamenschikow at the Hans Eisler Music School in Berlin from 1998, and currently continuing his studies with Antje Weithaas and Tabea Zimmerman.

Ishizaka has won the first-prize at such renowned international competitions as the International Gaspar Cassado Cello Competition (Spain) in 1998, International Witold Lutoslawski Cello Competition (Poland) in 1999, the ARD Music Competition (Germany) in 2001 and the Grand Prix Emanuel Feuermann in 2002. He also received the Prix Young Artist of the Year in Germany in 2003.

Danjulo Ishizaka has performed with notable orchestras including the Bavarian Radio Orchestra, the Baltimore Symphony Orchestra, the Radio Symphony Orchestra Frankfurt, the Munich Chamber Orchestra and the Symphony Orchestra Vienna. He had worked with such musicians as Mustilav Rostropovich, Krzysztof Penderecki, Gidon Kremer and Christoph Poppen. A tour with Sir Rodger Norrington in Japan is also scheduled in October 2006. As a soloist and chamber musician, Ishizaka has appeared at many music festivals including Salzburg Music Festival, Rheingau Music Festival and Jerusalem Chamber Music Festival. His first CD with a pianist Martin Helmchen was released in Europe in June 2005 from Sony Classical.

Danjulo Ishizaka performs on the Stradivarius 1969 “Lord Aylesford” cello on loan from Nippon Music Foundation.

市野 あゆみ (ピアノ)



5歳よりピアノを始める。東京藝術大学を1973年に卒業、在学中に安宅賞を受賞。1977年から1978年にはマルセイユのコンセルヴァトワールにて学ぶ。1978年にスペイン・バルセロナのマリア・カナルス国際コンクールに入賞。同年よりベルリン芸術大学においてクラウス・シルデ、クラウス・ヘルヴィッヒに師事。また、マスタークラス等でマリア・クルチオ、ジュルジュ・シェベック、アマデウス・ヴェーバージンケに学んだ。1986年、同大学におけるソリスト・コンサート試験に最優秀で合格し卒業。1991年より1996年までベルリン芸術大学講師を勤めた。現在はソリスト及び室内楽奏者として、ベルリンを拠点にヨーロッパや日本、その他世界各地で演奏活動を行っている。

Ayumi Ichino (piano)

Ayumi Ichino began her piano studies at the age of five. Graduated from the Tokyo National University of Fine Arts and Music in 1973 and received the Ataka Prize while studying there. From 1977 to 1978, she studied at the Conservatoire National Marseille, France, and in 1978 she won a prize at the Concours International of Maria Canals in Spain. Ichino studied under Klaus Schilde and Klaus Hellwig at the Hochschule der Künste Berlin from 1978 and passed the soloist concert examination with the highest marks in 1986. She also studied under Maria Curcio, George Sebok and Amadeus Webersinke at various seminars. Ichino taught at the Hochschule der Künste Berlin between 1991 and 1996, and currently performs in many concerts worldwide as a soloist and a chamber musician.

ストラディヴァリウス 1702 年製ヴァイオリン 「ロード・ニューランズ」について

安永 徹

ストラディヴァリウスという名前は、弦楽器奏者だけにとどまらず一般的にも知名度が高く、この言葉を耳にただけで豊かな気分になってしまう方も多いと思います。私が「良い楽器を弾きたい」と思い始めたのは高校の頃からだったように記憶していますが、同時に、手が届かない高嶺の花と自分で勝手に決め込んでしまっていて、内心とても複雑な気分だったことを忘れられません。私が 1984 年からずっと弾いている楽器は Domenico Montagnana (ドメニコ・モンタニアーナ) 1683 年から 1756 年までヴェネチアで創作活動をしていた人の制作による、1730 年頃の作と言われているものですが、現在は修復作業のためベルリンの楽器職人のアトリエに 2 年半 “入院” していて、今年 9 月に作業が終了する予定になっています。

17 ~ 18 世紀に製作されたイタリアの名器のその後の保存状況に関してはあまり明確なことはわかっていません。温度、湿度、虫喰いなどの自然災害から所有者の楽器の扱い方までさまざまな原因があるようですが、18 ~ 20 世紀の修復の技術が製作の技術ほど高くなかった、という事実も現代の鑑定家や所有者を悩ませている一つのようです。現在私が弾いている楽器は日本音楽財団からお借りしているもので、“Lord Newlands” と呼ばれる 1702 年の作です。作曲家の生涯と比較してみますとバッハが 1685 年 ~ 1750 年、アントニオ・ストラディヴァリが 1644 年 ~ 1737 年ですから、とても早い時期に楽器として完成された『形』があったことに驚かされてしまいます。

「ストラディヴァリが製作した名器は何をしなくてもバターが滑らかに溶けるように素晴らしい音が出る」時々耳にする言葉ですが、私が “Lord Newlands” を実際に弾いた感覚から受けた印象は、ずいぶん違ったものです。遠くで聴く音と耳のそばで聴く音は音量だけでなく音色まで違うのだ、ということを実感しますが、何と云っても「楽音」ではない「雑音」のような音が多く含まれていることは想像もしなかったことです。川が流れるような音、風の音、時には電話のベルが鳴っているような音、人間の声……いろいろな「音」が聞こえるのです。「音」が聞こえるので弾くのをやめてもそこには何も無いのです。

楽器から出た音としか考えられない...信じられないようなことですが、実際に私自身体験していることです。

楽音以外の音は倍音に違いないのですが（もちろん、どんな楽器にも倍音はあります）、その種類が他の楽器に比べてとても多く、音量も大きいので最初の頃は戸惑ってしまいました。今でも一人で練習している時に勘違いをすることが多くあります。

この倍音（至近距離では雑音に聞こえる音）が、演奏会場で聴いている方々に音色として届くのだと思います。他にも、重音で奏した時のうなり（2つの音の振動数の差から派生する音で、実音ではありません）の音も大きく、これは“Lord Newlands”に限らず、おそらくストラディヴァリウスやその頃に製作された名器が備えている特色の一つと言えるのかも知れません。あとは、その特色を音楽の中に生かすことができるかどうか、演奏家に委ねられた大きな課題です。 （2005年6月27日）



About the “Lord Newlands”

By Toru Yasunaga

People feel enriched just to hear the word “Stradivarius”, since it is widely acknowledged not only by string players but also by the public. I first began to wish to play a high quality stringed instrument in my high school days, but it seemed to be far beyond my reach at that time. I still remember my complex feelings I had. I acquired my own instrument in 1984. It was made in 1730 by Domenico Montagnana, a violin maker who worked from 1683 to 1756 in Venice, Italy. This instrument has been “hospitalized” for the last two years for an overhaul at a luthier in Berlin and it will be finished by this September.

It is not clear how the top quality Italian instruments made in the 17th ~18th centuries had been preserved and maintained over the years. One of the main annoyances for modern experts and players is the fact that the repairing technique in the 18th ~20th centuries was not as great as that of making. Other reasons for the deterioration of the old violins are most likely caused by the natural sequences such as the change of temperature, humidity and damages by worms, or even by the players' careless handling. "Lord Newlands", the instrument I am currently playing and on loan from Nippon Music Foundation, was made in 1702 by Antonio Stradivari. He lived from 1644 to 1737 comparable to the life of Bach, 1685 to 1750. It is impressive that the violin has already assumed the present perfect form at such an early period.

Some people make such remarks as "Instruments made by Stradivari can produce without efforts superb smooth sounds like melting butter.", but they greatly differ from what I have found after having played the "Lord Newlands" for several years. I realized from my experience that the volume and even the tone of the sound are different when a player listens to it close to his ears and audience hearing it from a distance. I never expected the sound of "Lord Newlands" to contain so much "noises". Babbling of the river, the sound of the wind, sometimes even the telephone ring and human voices... such a variety of noises is produced. I often stopped playing to listen to where the noises are coming from, but without much success. It is hard to believe that these noises must come from the instrument.

Sounds other than the specific notes played must be harmonics. It is true that every instrument produces harmonics, however, in the case of Stradivarius, I was startled at the beginning and even now by the variety and volume of the harmonics it produces.

When double stop is played, humming is produced due to the difference of vibration produced by each note. In the case of Stradivarius, humming is quite conspicuous. Perhaps this is one of the characteristics of the superb instruments of the period of Stradivari, and Lord Newlands is an example of such an instrument. How best these unique properties of such instruments can be incorporated into music is a major task given to a player.

(27th June, 2005)



ストラディヴァリウス 1702 年製ヴァイオリン
「ロード・ニューランズ」

Antonio Stradivarius 1702 Violin “Lord Newlands”

イギリスのニューランズ卿（1890-1929）によって生涯大切に所有されていたため現在このように呼ばれている。1964年から1982年にこの楽器を保管していたロンドンのヒル商会が、1973年にバースの古楽器名器展示会にて、当時のヒル商会を代表する楽器としてこのヴァイオリンを展示した。世界的に著名なヴァイオリン奏者アイザック・スターン（1920-2001）はこの楽器を演奏した際、自身が所有しているデル・ジェスと同じパワーを感じると語っていた。

This violin was named after the owner, Lord Newlands (1890-1929) of England, who treasured it throughout his life. While this violin was in the care of W. E. Hill & Sons of London between 1964 and 1982, it was exhibited at the CINOVA Exhibit of Bath in 1973 as the most outstanding violin in the Hill Collection. According to the world virtuoso violinist Isaac Stern (1920-2001) who once played this violin, “Lord Newlands” has the same power as his “del Gesu” violins.



ストラディヴァリウス 1696 年製チェロ
「ロード・アイレスフォード」
Antonio Stradivarius 1696 Cello “Lord Aylesford”

イギリスのアマチュア奏者であったアイレスフォード卿が、1780年代初期にイタリアの名高いヴァイオリン奏者フェリーチェ・デ・ジャルディーニ(1716-1796)から購入し、その後アイレスフォード家に約100年間所有されたためこの名前が付けられた。のちにアメリカ在住の著名なチェロ奏者グレゴール・ピアティゴルスキー(1903-1976)の手に渡り、1950年から1965年には巨匠ヤーノシュ・シュタルケル(1924-)によって演奏会やLP 35枚のレコーディングに使用された。シュタルケル氏は当財団の楽器貸与委員会のメンバーである。

This cello was once owned by an amateur player, Lord Aylesford of England, who acquired it in early 1780s from the famous Italian violinist Felice de Giardini (1716-1796). It was retained in the Aylesford family for almost 100 years since then, hence named “Lord Aylesford”. Later, this cello went into the hands of the renowned cellist Gregor Piatigorsky (1903-1976) in Philadelphia. During the years between 1950 and 1965, an internationally acclaimed cellist, Janos Starker (1924-), played this cello in numerous concerts and made 35 recordings. Professor Starker is one of the members of Nippon Music Foundation’s Instrument Loan Committee.

日本音楽財団
NIPPON MUSIC FOUNDATION

Akasaka1-2-2, Minato-ku, Tokyo 107-0052
Tel. (03)6229-5566 Fax. (03)6229-5570
<http://www.nmf.or.jp> info@nmf.or.jp

(財)日本音楽財団の事業は、競艇の交付金による
日本財団の助成により運営しています。